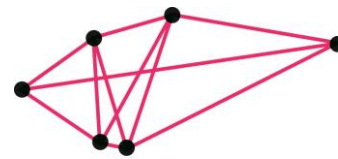


Проект *ТрансСтар Європа*

Інформаційний бюлетень 03/2015

Травень 2015



TRANSSTAR EUROPA

ТрансСтар розпочинає своє третє літо новими темами і новими заходами.

У бюлетені Ви знайдете:

**“Перекладацькі кубики” в Празі – У пошуках слова
Мережева зустріч ТрансСтара у червні 2015 року
Дні перекладу в Києві**

“Перекладацькі кубики” в Празі – У пошуках слова

Краків, Штуттґарт, Любляна, Тьубінґен і тепер Прага – у червні *Перекладацькі кубики* в Чехії: з 4 по 6 червня в різних локаціях Праги відбудуться відкриті дискусії, читання, концерти, інтрєдії та презентації на різні теми з перекладу художньої літератури.

4 червня в приміщенні Посольства Німеччини в Празі пройдуть дебати **“Потенціал та підтримка Центральної та Східної Європи”**. Представники різних культурно-освітніх інституцій (Goethe-Institut, Австрійський культурний форум, Німецько-чеський фонд майбутнього, Празький будинок німецькомовних письменників, Німецька служба академічного обміну) говоритимуть про політику та концепції посередництва у сфері культури, літератури, перекладацтва й академічного обміну. Того ж дня **Індржих Манн** читатиме зі своїх творів і розповість про своє ставлення до Праги та власної полікультурної історії. В локалі *Varášnická guchta* студентська театральна група з Праги покаже сценічний монтаж текстів класика німецькомовної празької літератури **“Кафка на курорті”**, а чесько-словацький джаз-гурт **Вундер Бар Бенд** презентує музичну інтерпретацію **“Степового вовка”** Германа Гессе.

5 червня на філософському факультеті Карлового університету відбудеться ціла низка пообідніх заходів за участі транстарівців: **“Революціонери та всезнайки”** – **Маттіас Якоб** і **Юрко Прохасько** разом з учасниками перекладацьких груп проекту ТрансСтар говоритимуть про історичний аспект і питання поколінь у перекладі. **Олаф Кюль** і **Слава Лісієцька** разом зі учасниками польських перекладацьких груп презентують перекладацькі пастки та ребуси в німецькі та польській мовах у рамках акції **“Речі, яких тут немає”**. На завершення дня в студентському клубі *Seletná* чесько-німецький письменник і перекладач **Ян Фактор** читатиме зі свого роману *Ґеорґовий клопіт про минуле* та дискутуватиме спільно з чеським перекладачем роману **Радованом Харватом** про процес перекладу та унікальну комбінацію автора і перекладача, рідною мовою яких є чеська.

6 червня в Goethe-Institut у Празі Жужанна Ґазе спілкуватиметься зі своїми перекладачками Ольгою Драчук і Кароліною Матушевською про власний життєвий досвід **В дорозі Європою** та його переосмислення в літературній творчості. Програму завершать німецько-чеська та чесько-німецька групи ТрансСтара в студентському клубі *Seletná* з музично-поетичним вечором **ТрансСлем?!**

Мережева зустріч проекту ТрансСтар у червні 2015 року

Паралельно з Перекладацькими кубиками в Празі відбудеться друга мережева зустріч проекту *ТрансСтар Європа*. Разом з **Томашем Свободою** учасники проекту ознайомляться з основами машинного перекладу, спільно з **Павелом Навотним** поговорять про акустичний вимір у перекладі поезії, отримають нові компетенції з проектного менеджменту разом з **Катериною Стецевич**. **Енді Єльчич** розповість про переваги та недоліки фрілансу в сфері перекладу художньої літератури, а **Малґоржата Рожанська** та **Штефані Штеґманн** проведуть семінар з менеджменту й організації культурних заходів.

Перші Дні перекладу в Києві

З 12 по 14 червня 2015 року в Києві пройдуть Перші Дні перекладу – фестиваль перекладачів і перекладу. В рамках фестивалю ТрансСтар проведе два заходи:

13 червня презентація монографії **Марії Іваницької** “*Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах*”, в якій авторка висвітлює й аналізує історію культурних контактів між Україною та Німеччиною в аспекті перекладу від початку ХХ століття і до тепер.

Того ж дня учасники німецько-української групи – **Юлія Микитюк**, **Валентина Білокриницька** та **Микола Ліпісівіцький** – разом з **Марком Белорусцем** вирушать в Одісею перекладача між формою та змістом у перекладі поезії, передусім віршів Рауля Шротта.

Усі ті, хто не встиг ознайомитися з дивовижними світлинами проекту **Camera Obscura – місця перекладу** і перебуватиме з 13 по 14 червня в Києві, мають нагоду побачити роботи учасників проекту ще раз у Києві в рамках Днів перекладу.

Завжди актуальна та докладна інформація про *ТрансСтар*, *Перекладацькі кубики* та про переклад на сайті: <http://transstar-europa.com>.



За підтримки програми Європейського Союзу
«Навчання протягом життя»

Проект «Перекладацькі кубики» реалізується за підтримки:

Федерального фонду культури Німеччини



та
Фонду Роберта Боша

Robert Bosch **Stiftung**